

Opis hasła słownikowego

APPRECIATION fr. hasła: 13

1 >ocena	7	53,85
2 >wartościowanie	2	15,38
3 >wycena	2	15,38
4 >Ø	1	7,69
5 >możliwość	1	7,69
0 RAZEM	13	99,99

▼ 1 appréciation ↔ ocena

- 19400 Ces deux mesures psychosociales prédisent mieux la longévité que l'APPRECIATION individuelle de l'état psychique, qu'une mesure de la consommation de tabac, que l'héritage génétique. || → Te dwa kryteria psychospołeczne są bardziej istotnymi przesłankami długowieczności, niż OCENA własna stanu psychicznego, niż rozmiary nalogu tytoniowego czy też dziedzictwo genetyczne. \ nizar-fr: 223|| 199
- 19401 Prenons le cas des actionnaires d'une société. Ceux-ci n'ont pas nécessairement la même APPRECIATION des choix qui doivent être effectués par l'entreprise. || → Weźmy przykład akcjonariuszy pewnej spółki. Ich OCENY wyborów, jakich musi dokonać dane przedsiębiorstwo, nie muszą być takie same. \ bre-mo-fr: 12|| 14

▼ 2 appréciation ↔ wartościowanie

- 19402 APPRECIATION en fonction des objectifs fixés, [...] || → WARTOŚCIOWANIU według ustalonych zadań, [...] \ nizar-fr: 217|| 195
- 19403 Il souligna d'abord que dans les trois formules de mensuration en présence intervenaient des éléments d'APPRECIATION purement qualitatifs, concernant notamment la couleur, la beauté des perlures ou celle de l'empaumure, [...] || → Podkreślił najpierw, że w owych trzech sposobach pomiaru doszły do głosu jakościowe elementy WARTOŚCIOWANIA, dotyczące w szczególności barwy, piękna uperlenia lub korony, [...] \ tour1-fr: 335|| 163

▼ 3 appréciation ↔ wycena

- 19404 Il ne s'agit pas d'un jugement sur l'homme mais d'une APPRECIATION factuelle sur un résultat comparé à un objectif de début de période. || → Nie chodzi tu o osąd samego pracownika, lecz o rzeczywistą WYCENĘ osiągniętych rezultatów w porównaniu do celu ustalonego na początku okresu. \ nizar-fr: 233|| 209

▼ 4 appréciation ↔ Ø

- 19405 Il faut observer que les doses maximales admissibles varient selon les pays et qu'elles se fondent généralement sur des APPRECIATIONS empiriques, car on n'a pas encore déterminé exactement les effets éventuels des radiations faibles. || → Najczęściej te dopuszczalne dawki ustala się metodą doświadczalną i oczywiście zmieniają się one w zależności od kraju, nie udało się jeszcze bowiem dokładnie ustalić ewentualnych skutków niewielkich dawek napromieniowania. \ messa-fr: 189|| 185

▼ 5 appréciation ↔ możliwość

- 19406 Les langues allaient bon train, les bras gesticulaient, mais l'affaire n'avancait pas. C'étaient des APPRECIATIONS et des supputations à perte de vue. || ← Ruszali żwawo językami, machali rękami, ale sprawa się nie posuwała, gdyż naprzód trzeba było omówić znaczenie i MOŻLIWOŚCI odnalezieniażądanego przedmiotu. \ boulean: 104|| 87

Numer odpowiedniości przekładowej

Udział procentowy odpowiednika

Częstość absolutna odpowiednika

Odpowiednik przekładowy lub zakotwiczenie bitekstu

Odpowiednik pusty (ekwiwalencja zerowa)

Użyte symbole i oznaczenia

- ∩ przecięcie semiczne
- ▣ przynależność do tego samego pola leksykalnego
- ↔ relacja skutkowo-przyczynowa
- ~ tłumaczenie antonimiczne
- ⇔ konwers
- ⊙ inkluzja
- ∪ rozdzielnosć semiczna
- ↕ różne nacechowanie stylistyczne
- ◆ przynajmniej jeden z segmentów wchodzi w skład re produktu (spetryfikowanego połączenia wyrazowego)
- Ø ekwiwalent zerowy (odpowiednik pusty)

ABAISSMENT fr. hasła: 4

1 >obniżka	1	25,00
2 >poniżenie	1	25,00
3 >upokorzenie	1	25,00
4 >zniżenie	1	25,00
0 RAZEM	4	100,00

▼ 1 *abaissement* ↔ *obniżka*

- 1 Le déficit monétaire d'un État, la réussite à l'exportation d'une firme, l'ABAISSMENT d'un prix de revient d'une industrie peuvent être pour d'autres, source de difficultés. || → Deficyt budżetowy państwa, sukces eksportowy danego przedsiębiorstwa, OBNIŻKA kosztów wytwarzania w jakiejś branży przemysłu, mogą być dla innych uczestników życia gospodarczego źródłem trudności. \nizar-fr: 111| 98

▼ 2 *abaissement* ↔ *poniżenie*

- 2 C'était le Livre Authentique, l'original sacré, bien que dans un état d'ABAISSMENT, de dégradation extrêmes. || ← Był to Autentyk, święty oryginał, choć w tak głębokim PONIŻENIU i degradacji. \schu2-fr: 20| 96

▼ 3 *abaissement* ↔ *upokorzenie*

- 3 Tout le reste n'était qu'ABAISSMENT, dégradation, compensation. || ← Wszystko inne było UPOKORZENIEM, było kompensacją. \gombr-fr: 301| 218

▼ 4 *abaissement* ↔ *zniżenie*

- 4 J'ai voulu, dit le prince héritier, te voir et te dire que, parmi mes paysans, circulent je ne sais quels bavardages malséants sur l'ABAISSMENT des impôts ou sur quelque chose d'analogue. Je désire que les paysans apprennent que moi, je ne leur diminuerai pas les impôts. || ← Chciałem – rzekł następca – zobaczyć się z tobą i powiedzieć, że między moim chłopstwem krążą jakieś nieprzystojne gadaniny o ZNIŻENIU podatków czy o czymś takim... Pragnę, ażeby dowiedzieli się chłopci, że ja im podatków nie zmniejszę. \farao-fr: 115| 77

ABAISSER fr. hasła: 91

1 >zniżać	10	10,99
2 >opuszczać	7	7,69
3 >opadać	5	5,49
4 >opuszczać	5	5,49
5 >opuszczać	4	4,40
6 >poniżać	3	3,30
7 >zniżyć	3	3,30
8 >obniżać	2	2,20
9 >opaść	2	2,20
10 >opuszczony	2	2,20
11 >pochylać	2	2,20
12 >pochylić	2	2,20
13 >pochylony	2	2,20

14 >poniżyć	2	2,20
15 >spływać	2	2,20
16 >spocząć	2	2,20
17 >spuścić	2	2,20
18 >ugiąć	2	2,20
19 >Ø	1	1,10
20 >cichnąć	1	1,10
21 >nakryty	1	1,10
22 >narazić	1	1,10
23 >narzucić	1	1,10
24 >nżej	1	1,10
25 >nisko	1	1,10
26 >obniżyć	1	1,10
27 >obsuwający	1	1,10
28 >odtoczyć	1	1,10
29 >opadający	1	1,10
30 >opuszczający	1	1,10
31 >pchnąć	1	1,10
32 >poniżony	1	1,10
33 >przetaczać	1	1,10
34 >przybliżyć	1	1,10
35 >przycisnąć	1	1,10
36 >przymknąć	1	1,10
37 >schylać	1	1,10
38 >skulić	1	1,10
39 >sprowadzić	1	1,10
40 >uniżać	1	1,10
41 >uniżyć	1	1,10
42 >uśmierzyć	1	1,10
43 >złożyć	1	1,10
44 >zastawiać	1	1,10
45 >zbliżyć	1	1,10
46 >zdegradowany	1	1,10
47 >ześlizgnąć	1	1,10
48 >zmniejszyć	1	1,10
49 >zsunąć	1	1,10
50 >zwałać	1	1,10
0 RAZEM	91	100,06

▼ 1 *abaisser* ↔ *zniżać*

- 5 Jésus lui répondit: «Vos pensées sur le Messie sont ABAISSÉES à la mesure de l'homme terrestre et non élevées à la mesure du Père du ciel.» || → Jezus odpowiedział mu: „Wasze myśli na temat Mesjasza ZNIŻAJĄ się na miarę człowieka ziemskiego, a nie wznoszą na miarę Ojca niebieskiego.” \ewang-fr: 173| 11 • 6 [...] comme... comme les lèvres de Catherette derrière la bouche de Léna quand, à dîner, Catherette poussait le cendrier à treillis de fer et se penchait au-dessus de Léna en ABAISSANT ses lèvres glissantes et en les rapprochant... || ← [...] jak... jak... katasine wargi za usteczkami Leny, gdy Katarisia podsuwała popielniczkę z siatką drucianą przy kolacji nachylając się nad Leną, ZNIŻAJĄC wargi wyslizgnięte i zbliżając je... \kosmo-fr: 19| 14 • 7 Sept fois, ils s'élevèrent et s'ABAISSEMENT jusqu'à ce que les sauvages comprissent que ce grand oiseau voulait se poser sur la clairière. Non sans peine, ils reculèrent entre les arbres, et alors l'avion atterrit tranquillement. || ← Siedem razy podnosili się w górę i ZNIŻALI, aż dzikusy zrozumieli, że ten wielki ptak chce usiąść na polance, więc nie bez trudu cofnęli się między drzewa i aeroplan spokojnie wylądował. \mathias: 32| 142 • 8 Le regard se dérobaît à demi sous les paupières et, lorsqu'elle voulut le rencontrer, elle s'aperçut qu'elle s'était ABAISSÉE peu à peu

sur sa poitrine, comme si l'homme de Dieu, dédaignant les vaines lueurs de la prune humaine, eût regardé battre les coeurs. || → Wzrok skrył się teraz prawie zupełnie pod powiekami, a gdy próbowała go napotkać, spostrzegła, że powoli ZNIŻA się ku jej piersi, jak gdyby człowiek Boży nie bacząc na czczy blask ludzkich źrenic patrzył, jak biją serca. \ *satan*: 147| 166 • 9 Grand Dieu! si un tel homme, et encore quand le malheur doit le rappeler sévèrement au devoir, s'ABAISSÉ jusqu'au charlatanisme, à quoi s'attendre du reste de l'espèce?... || → Wielki Boże! Jeśli taki człowiek, i to w chwili gdy nieszczęście powinno by go surowo przywołać do obowiązku, ZNIŻA się do szarlatanerii, czegoż można się spodziewać od reszty?... \ *czar-pl*: 476 • 10 Ah! bienheureux les poètes qui, se contentant de palabrer sur l'Art, usent du style sublime d'un Paul Valéry et ne s'ABAISSENT jamais à de telles confrontations. || ← Jakie szczęście, że ci, którzy rozprawiają o sztuce górnym trybem Valérego nie ZNIŻAJĄ się do takich konfrontacji. \ *gomb-fr*: 466| 340

▼ 2 abaisser ↔ opuszczać

• 11 Je n'ai pas gardé d'autre souvenir que celui, à demi effacé déjà, d'un beau visage amaigri, de deux yeux dont les paupières s'ABAISSENT lentement tandis qu'ils me regardent, comme pour déjà ne plus voir qu'un monde intérieur. || → Zachowałem z tego tylko wspomnienie, teraz już na pół zatarte, dwojga pięknych oczu patrzących na mnie z podładek, prześlicznej twarzy, oczu, które często pod moim wzrokiem OPUSZCZAŁY się z wolna, chowając się w cieniu rzęs, jakby już wtedy odwracały się od zewnętrznego świata. \ *fourn-fr*: 206| 200 • 12 Et ces grands yeux bleus qui s'ABAISSENT si lentement au moment où l'on dirait qu'ils sont sur le point de se trahir, reprit le voisin. Ma foi, rien de plus habile. || → A te wielkie niebieskie oczy, które się OPUSZCZAJĄ tak wolno, w chwili gdy tuż, tuż miały się zdradzić – dodał sąsiad. – Na honor bardzo sprytnie! \ *czar-pl*: 276 • 13 Chaque section lève et ABAISSE sa poutre, la fait passer d'une épaule sur l'autre, la lance en l'air, d'abord verticalement, ensuite vers la droite, [...] || → Każda sekcja podnosi i OPUSZCZA belkę, przekłada ją z ramienia na ramię, podrzuca w górę, najpierw pionowo, potem w prawo, [...] \ *tour1-fr*: 427| 206

▼ 3 abaisser ↔ opadać

• 14 [...] puis de molles ondulations d'octaves qui s'élevaient et s'ABAISSAIENT comme le sein de la jeune chanteuse. || → [...] oktawy falowały miękko, wznosiły się i OPADAŁY, podobnie jak pierś młodej śpiewaczki. \ *noda-pl1*: 72 • 15 Il n'y a donc pas d'un côté des particules de lumière et, de l'autre, un appareil opaque, mais deux fonctions d'ondes qui entrent en résonance, un peu comme un thermomètre qui, en contact avec un corps, élève ou ABAISSE son niveau de mercure en fonction de la température du corps. || → Nie ma już korpuskuł światła z jednej strony i cząstek materii składającej się na przyrząd pomiarowy z drugiej, ale mamy do czynienia z falami wpadającymi w rezonans. To trochę tak jak w termometrze, w którym przez kontakt z jakimś ciałem podnosi się lub OPADA słupek rtęci w zależności od temperatury tego ciała. \ *messa-fr*: 154| 14 • 16 Les prêtres, les chantres et les deux enfants de chœur récitaient le De Profundis; et leurs voix s'en allaient sur la campagne, montant et s'ABAISSANT avec des ondulations. || → Księża, kantorzy i dwaj ministranci odmawiali De profundis i głosy ich rozlegały się po polach, wznosząc się i OPA-

DAJĄC falami. \ *bovarypl*: 262 • 17 Dans un ovale d'une grâce indescriptible, mettez des yeux noirs surmontés de sourcils d'un arc si pur qu'il semblait peint; voilez ces yeux de grands cils qui, lorsqu'ils s'ABAISSAIENT, jetaient de l'ombre sur la teinte rose des joues; || → Wyobraźcie sobie w owalu niewysłowienie subtelnym czarne oczy uwieńczone brwiami o łuku tak czystym, że zdawały się narysowane. Osłońcie te oczy woalem długich rzęs, które OPADAJĄC rzucają cień na różową cerę policzków. \ *dama-pl*: 13

▼ 4 abaisser ↔ opuścić

• 18 Mais, comme il ABAISSAIT le bras, ses doigts s'ouvrirent d'eux-mêmes, et il sentit sa main retomber. || → Kiedy jednak OPUŚCIŁ rękę, palce same mu się rozwarły i poczuł, że dłoń opada jak kamień. \ *satan*: 103| 117 • 19 Chou-Yang leva les fentes de ses yeux vers son âme damnée. Elle ABAISSA ses faux cils interminables en signe d'assentiment. || → Czui-Jang podniósł szparki oczu na swego anioła stróża. Dziewczyzna OPUŚCIŁA długie jak wieczność sztuczne rzęsy na znak aprobaty. \ *pasja-fr*: 364| 226 • 20 Et il ABAISSA le marchepied. La voiture sentait très fortement la violette. || → I OPUŚCIŁ schodek. Powóz pachniał bardzo mocne fiołkami. \ *moul-fr*: 96| 78

▼ 5 abaisser ↔ spuszczać

• 21 [...] les pieds retombaient en mesure, les jupes se bouffaient et frôlaient, les mains se donnaient, se quittaient; les mêmes yeux, s'ABAISSANT devant vous, revenaient se fixer sur les vôtres. || → Nogi wpadały w takt, spódnice wzdymały się i szeleściły, dłonie łączyły się, rozłączały; tańczący to SPUSZCZALI oczy, to znów wpatrywali się w siebie. \ *bovarypl*: 56 • 22 Lorsque le brouillard s'est encore épaissi, lorsque l'aube grise s'est assombrie comme pour retourner à la nuit, j'ai eu le sentiment que c'est notre terre qui ABAISSAIT ce voile, [...] || ← Gdy mgła jeszcze zgęstniała, gdy szary brzask pociemniał, jak by chciał wrócić do nocy, miałem uczucie, że to nasza ziemia SPUSZCZA zasłonę, [...] \ *ret-fr*: 113| 88 • 23 Yahweh fera éclater ta majesté de sa voix, et il fera voir son bras qui s'ABAISSÉ, dans l'ardeur de sa colère et la flamme d'un feu dévorant, dans la tempête, l'averse et les pierres de grêle (Isaïe, xxx). || → Jahwe da słyszeć swój głos potężny, okaże, jak ramię swe SPUSZCZA w wybuchu gniewu, wśród płomieni pożerającego ognia, wśród piorunów, ulewy i ciężkiego gradu. Izajasz, XXX. \ *tour-fr*: 175| 130 • 24 [...] il suffisait de tirer un peu la vitre vers le haut et vers soi, puis de l'ABAISSER, ce qu'il parvint à faire sans difficulté. Le train roulait à pleine vitesse, faisant résonner ses roues sur les rails. || ← Pchnął okno trochę w górę, pociągnął do siebie i SPUSZCZA. Pociąg głośno stuka na szynach. Wyjrzał, czy wysoko, czy można wyskoczyć. \ *ile*: 47| 21

▼ 6 abaisser ↔ poniżać

• 25 «Que vient-il faire ici?» Il leva les bras au ciel. «Que font ces gens-là d'ordinaire, où qu'ils soient?» me répondit-il. Il se pencha vers mon oreille et il ajouta : «Nous ABAISSER, voilà ce qu'ils font.» || → Cóż na ogół robią ci ludzie, gdziekolwiek się znajdują?» Pochylił się ku mnie i dorzucił: „Wie pan co robią? PONIŻAJĄ nas?”. \ *moul-fr*: 19| 15 • 26 La servitude ABAISSE l'homme jusqu'à s'en faire aimer. || ← Niewola tak PONIŻA ludzi, że aż się w niej rozmiłowują. \ *imper-pl*: 159

▼ 7 *abaissier* ↔ *zniżyć*

- 27 Je n'ai jamais accepté de pot-de-vin, cela va sans dire, mais je ne me suis jamais ABAISSÉ non plus à aucune démarche. || → Nie brałem łapówek, to rozumie się samo przez się, ale co więcej, nie ZNIŻYŁEM się nigdy do jakichś zabiegów. \ *upade-fr*: 23|| 18 • 28 Les Grecs ABAISSÈRENT les lances. Dans les rangs ennemis, il se fit un mouvement, un murmure vola, et également les lances se baissèrent. || ← Grecy ZNIŻYLI włócznie. W szeregach przeciwnych zrobił się jakiś ruch, przeleciał szmer i – również zniżyły się włócznie. \ *farao-fr*: 33|| 22 • 29 Je ne m'ABAISSERAI jamais à parler de mon courage, dit froidement Julien, c'est une bassesse. || → Nie ZNIŻĘ się nigdy do tego, aby mówić o swojej odwadze – rzekł Julian – to nikczemność. \ *czep-pl*: 142

▼ 8 *abaissier* ↔ *obniżyć*

- 30 La voûte s'ABAISSEAIT; un rideau moiré de gel cachait le fond de la grotte. || ← W głębi beczkowaty strop OBNIŻAŁ się. Wisiała tam gruba, iskrząca się od lodowych igiełek zasłona. \ *solar-pl*: 46 • 31 Ce ne fut qu'un quart de siècle plus tard que le même savant constata que l'injection d'extraits de paroi auriculaire ABAISSAIT, chez le rat, la pression artérielle de façon soutenue et entraînait une élimination accrue du sodium dans les urines. || → Dopiero ćwierć wieku później ten sam uczony ustalił, że wstrzyknięcie szczurowi wyciągu ze ściany przedstonka OBNIŻAŁO gwałtownie jego ciśnienie tętnicze oraz powodowało przyspieszone wydalanie sodu w moczu. \ *messa-fr*: 102|| 102

▼ 9 *abaissier* ↔ *opacić*

- 32 Puis des larmes les obscurcirent, ses paupières roses s'ABAISSÈRENT, elle abandonna ses mains, et Léon les portait à sa bouche lorsque parut un domestique, avertissant Monsieur qu'on le demandait. || → Potem łzy go przyćmiły, różowe powieki OPADŁY, opuściła ręce i Leon niósł je właśnie do ust, gdy ukazał się służący oznajmując, że na pana ktoś czeka. \ *bovary-pl*: 222

▼ 10 *abaissier* ↔ *opuszczony*

- 33 Lorsqu'il collait ses lèvres avides au trou pour sucer activement le liquide vital, il vagissait de reconnaissance, et derrière ses paupières ABAISSÉES, il voyait flamber la promesse de Moïse: [...] || → Chciwie przykładł wargi do otworu w ziemi i łapczywie ssał życiodajny płyn, kwiląc z wdzięczności, a pod OPUSZCZONYMI powiekami widział płonącą obietnicę Mojżesza: [...] \ *tourn-fr*: 113|| 85 • 34 Te souviens-tu ? Tu t'approchais la nuit des bateaux, tu contemplais les épais câbles d'amarrage, les chaînes des ancrs, les échelles de coupée ABAISSÉES, les grues. || ← Pamiętaj: podchodziłeś w nocy pod statki, przypatrywałeś się grubym cumowniczym linom, łańcuchom kotwicznym, OPUSZCZONYM trapom, dźwigom; \ *rat-fr*: 135|| 111

▼ 11 *abaissier* ↔ *pochylać*

- 35 Le recueillement devenait peu à peu si profond que les lèvres tremblaient partout et que prières et soupirs bruisaient doucement, bruisaient dru, comme la pluie qui bat les feuilles ; les têtes s'ABAISSAIENT toujours plus, parfois un gémissement s'élançait de quelque part, [...] || ← Rozmadrzali się z wolna, że wargi się wszędy trzęsły i pacierze ze wzdychaniami szemrały cichuśko a rzęsiście kiej ten deszczyk trzępiący po liściach; głowy POCHYLAŁY się coraz niżej, czasem jęk wyrwał się skądciś, [...]

*paysans*3: 98|| 127 • 36 Et voici que les fanfares font silence, et les hommes en colonnes infinies se recueillent pieusement, et les drapeaux s'ABAISSENT lentement pour saluer les ombres de ceux qui moururent pour la patrie. || → I oto milczą fanfary, a mężczyźni w niezliczonych kolumnach nabożnie się gromadzą i sztandary wolno POCHYLAJĄ, by oddać hołd ceniom tych, co ponieśli śmierć za ojczyznę. \ *tour-l-fr*: 434|| 209

▼ 12 *abaissier* ↔ *pochylić*

- 37 [...] je soulevais complaisamment ma jupe, m'arrêtant aux limites de ce qui ne lui était pas destiné, de sorte que c'était à lui de s'ABAISSE pour saisir le prix de sa discrétion. La première fois, il fut sinon choqué, du moins passablement surpris. || → [...] unosiłam ze zrozumieniem spódnice, zatrzymując się na skraju tego, co nie było już przeznaczone dla jego oczu i tak, by musiał się POCHYLIĆ sięgając po nagrodę za milczenie. Za pierwszym razem był, jeśli nie zaszokowany, to na pewno bardzo zaskoczony. \ *pasja-fr*: 412|| 256 • 38 Enfin, avec une lenteur respectueuse, elle ABAISSA sa tête et enserra entre ses épaisses lèvres peintes la hampe déjà raide. || → Wreszcie, niezwykle wolno, POCHYLIŁA głowę i ujęła w wymalowane usta jego sztywny członek. \ *vill2-fr*: 215|| 218

▼ 13 *abaissier* ↔ *pochylony*

- 39 Certains d'entre eux sont reconnus par la foule, mais ses exclamations joyeuses expirent devant la menace des canons qui s'ABAISSENT. Ils nous dépassent sans avoir interpellé qui que ce soit. || ← Niektórzy z nich zostają rozpoznani przez tłum, ale wesoly okrzyk tłumiony jest przez grozę POCHYLONYCH łuf. Mijają nas, nie zaczepiwszy nikogo. \ *schu2-fr*: 186|| 217 • 40 Les fidèles l'entourèrent du cercle de leurs lumières vacillantes, la croix se dressa, fichée dans les buissons, les étendards ABAISSÉS se déployèrent entièrement, et les gens s'agenouillèrent en rond, comme devant un autel [...] || ← Otoczyli go kręgiem światel rozchwianych, krzyż się wzniosł zatknięty w krzacz, choregwie się rozwinęły nisko POCHYLONE i ludzie przyklekli kołem, jakby przed ołtarzem, [...] \ *paysans*3: 171|| 228

▼ 14 *abaissier* ↔ *poniżyć*

- 41 Plus vous vous ABAISSEREZ, et plus intimement il vous unira à lui. » || → Im bardziej się siostra PONIŻY, tym mocniej złączy siostrę ze Sobą. \ *ant2-fr*: 409|| 1990 • 42 Essaie donc d'un seul coup de hausser et d'ABAISSE, de grandir et de diminuer ton roi! » || ← Próbuje zatem za jednym zamachem równocześnie wywyżczyć i PONIŻYĆ, powiększyć i pomniejszyć swego króla! \ *contes*: 124|| 115

▼ 15 *abaissier* ↔ *splywać* ∩

- 43 Le jour blanchâtre des carreaux s'ABAISSAIT doucement avec des ondulations. Les meubles à leur place semblaient devenus plus immobiles et se perdre dans l'ombre comme dans un océan ténébreux. || → Białawe światło łagodnie i faliste SPŁYWAŁO przez szyby. Meble zdawały się tkwić na swych miejscach bardziej nieruchomo niż zazwyczaj i gubiły się w cieniu jak w mrocznej otchłani. \ *bovary-pl*: 102 • 44 Le plafond de la salle s'ABAISSAIT selon une belle ligne parabolique, jusqu'à l'entrée d'une galerie. || ← Strop hali piękną paraboliczną linią SPŁYWAŁ w dół, przechodząc w rurę korytarza. \ *solar-pl*: 9

▼ 16 *abaisser* ↔ *spocząć* ◆

- 45 Et son regard, qu'elle promenait autour d'elle, s'ABAISSE lentement sur le vieillard à soutane. Ils se considéraient tous les deux, face à face, sans parler. || → I wzrok jej, błędząc dokoła, SPOCZAŁ wreszcie na starcu w sutannie. Patrzyli na siebie twarzą w twarz, w milczeniu. \ *bovarypl*: 101 • 46 Depuis que le regard de l'Empereur s'était ABAISSÉ sur sa poitrine, la femme du maquignon avait cessé de traire les vaches, elle eut une servante et fit de la dentelle au crochet. || → Od chwili kiedy to wzrok Cesarza SPOCZAŁ na jej biuście, Haudouinowa przestała doić krowy, zgodziła służącą i szydełkowała koronki. \ *jum-fr*: 12 || 10

▼ 17 *abaisser* ↔ *spuścić*

- 47 [...] vous pourriez, ce me semble, ABAISSER l'échelle au moyen d'une corde qu'on attacherait au premier échelon. || → Mógłby ją pan, jak sądzę, SPUŚCIĆ na sznurze przywiązując go do pierwszego szczebla. \ *czar-pl*: 326 • 48 Alors j'ABAISSE moi-même les yeux vers le pied du mur, et je fis un bond ! || → SPUŚCIŁEM wzrok do podnóża muru i aż podskoczyłem. \ *prince1*: 393 || 74

▼ 18 *abaisser* ↔ *ugiąć*

- 49 Les pas ralentissaient; l'inconnu était derrière la porte. La poignée s'ABAISSE; sans réfléchir, machinalement, je la saisis; la pression n'augmenta pas, elle ne faiblit pas. || ← Kroki zwolniły i zamarły. Ten, kto szedł, stał za drzwiami. Klamka pomału UGIĘŁA się; nie myśląc, odruchowo chwyciłem ją z mojej strony i przytrzymałem. Ucisk nie wzrastał się, ale i nie słabł. \ *solar-pl*: 30

▼ 19 *abaisser* ↔ ∅

- 50 Jésus ABAISSE son regard vers elle et lui demanda: «Était-ce toi qui m'appelais?» || → Jezus SPOJRZAŁ na nią i zapytał: „Czy to ty mnie wołałaś?” \ *ewang-fr*: 149 • 51 Je ne puis cependant la prendre à ma cour ! interrompit le prince avec un tel mouvement d'humeur qu'un sourire passa dans les yeux de la reine, mais elle le voila en ABAISSANT ses longs cils. || ← Przecież nie wezmę jej do mego dworu! – przerwał książę z taką niecierpliwością, że oczy królowej uśmiechnęły się, ale przysłoniła je rzęsami. \ *farao-fr*: 144 || 95

▼ 20 *abaisser* ↔ *cichnąć* ◆

- 52 [...] à d'autres moments ils s'ABAISSENT jusqu'à devenir des gémissements pénétrants et dolents, en sorte que l'âme vous défilait et que les larmes vous coulaient d'elles-mêmes des yeux ; || ← [...] to niekiedy CICHŁY w przejmujących, żalnych jękach, aż dusze mdlały struchlałe i same łzy ciekły z oczów; \ *paysans4*: 292 || 386

▼ 21 *abaisser* ↔ *nakryty* ⇔

- 53 Aussitôt, comme si un immense boisseau s'ABAISSE sur la colline, les flammes diminuèrent d'intensité et devinrent de simples flammèches rouges, puis violettes. || → I natychmiast jakby wzgórze zostało NAKRYTE wielkim korcem, płomienie przygasły, zmieniły się w małe ogniki, czerwone, a potem fioletowe. \ *ewang-fr*: 118 || 11

▼ 22 *abaisser* ↔ *narazić* ⇔

- 54 Toutefois, si je n'obéis pas à cette velléité de caractère, je vois la possibilité d'une scène publique; un éclat ABAISSE ma position dans le monde, et peut me rendre moins aimable aux yeux de Julien. Après l'éclat... || → Ale jeśli się nie poddam temu atakowi stanowczości, mogę

doprowadzić do przykrej sceny; skandal NARAZIŁBY mą pozycję i mógłby zmniejszyć urok mój w oczach Juliana. W ślad za tym... \ *czar-pl*: 423

▼ 23 *abaisser* ↔ *narzucić* ∩

- 55 A ce moment, la domestique, madame Lefrançois et la mère Bovary tournaient autour d'Emma, en achevant de l'habiller; et elles ABAISSERENT le long voile raide, qui la recouvrit jusqu'à ses souliers de satin. || → Właśnie służąca, pani Lefrançois i Bovary-matka kręciły się wokół Emmy, kończąc jej ubieranie; NARZUCIŁY na nią długie, sztywne welon, który ją okrył aż po ałasowe trzewiki. \ *bovarypl*: 258

▼ 24 *abaisser* ↔ *niżej* ∩

- 56 Les vols d'oiseaux passaient sans cesse, emplissant chacun de surprise et d'angoisse, car ils s'ABAISSENT toujours davantage, en bandes sans cesse plus compactes ; c'était comme si le ciel s'était couvert de traînées de suie. || ← Ptactwo płynęło wciąż, aż dziw i lęk ogarniał, bo szły coraz NIŻEJ i coraz większymi stadami że niebo pokryło się jakby sadzą rozwianą, [...] \ *paysans1*: 140 || 186

▼ 25 *abaisser* ↔ *nisko* ∩

- 57 Pourtant le changement de temps s'annonçait déjà : les coqs chantaient, le ciel s'éclaircissait pas mal par endroit, les hirondelles commençaient à fendre l'air comme pour une reconnaissance, les corneilles s'envolaient des faîtages et s'ABAISSENT doucement au ras des champs. || ← Ale już szło na odmiannę: kokoty piał, niebo się stronami podnosiło niezgorzej przetarte, jaskółki jęły śmigać powietrzem kiejby na zwiady, a zaś wrony uciekały z kalenic i niesły się cichusko a NISKO nad polami. \ *paysans3*: 158 || 210

▼ 26 *abaisser* ↔ *obniżyc*

- 58 Il comprima ainsi du chlore tout en en ABAISSANT la température et, stupeur, le gaz se changea en liquide. C'était en 1818 et l'exploit eut beaucoup de retentissement. Il en eut même tant que Davy en prit ombrage et s'opposa à la nomination de son ancien assistant à la Royal Society. || → Kiedy zwiększył ciśnienie chloru i jednocześnie OBNIŻYŁ jego temperaturę, gaz zamienił się w ciecz. Było to w 1818 r. i wyczyn ów zdobył mu nie lada rozgłos. Faraday stał się tak sławny, że Davy poczuł się dotknięty i sprzeciwił się powołaniu swojego byłego asystenta do Royal Society. \ *messa-fr*: 116 || 147

▼ 27 *abaisser* ↔ *obsuwający* ∩

- 59 [...] des enroulements vert calme, des cimes, ou des pics, des crêtes déchirées et des chutes à la verticale, auxquelles s'agrippaient des buissons, puis des rochers sur les hauteurs, des prés qui s'ABAISSENT dans le silence, silence qui s'étendit, incompréhensible, immobile, universel, [...] || ← [...] zaokrąglenia zielono-spokojne, czuby, lub szpice, poszarpane grzbiety i piony stromo spadające, których czepiały się krzaki, dalej głązy na wysokościach, łąki OBSUWAJĄCE się w ciszy, która wylegała, niepojęta, powszechna, nieruchoma, [...] \ *kosmo-fr*: 96 || 85

▼ 28 *abaisser* ↔ *odtoczyć* ⇔

- 60 Quand le soleil se fut ABAISSÉ de plusieurs hauteurs d'homme après midi, les gens commencèrent à se réunir devant l'église. || ← A kiedy słońce ODTOCZYŁO się na parę chłopa z południa, jeśli się ludzie zbierać pod kościół [...] \ *paysans3*: 169 || 225

▼ 29 *abaiss* ↔ *opadający*

- 61 [...] allume donc un encensoir, faut les enfumer, alors elles se calment ! cria-t-il en grande fièvre, sans cesser d'arroser l'essai qui s'ABAISSAIT. || ← zrobić no ognia w trybularzu, trzeba je podkurzyć, to się uspokoją! – wrzeszczał zgorączkowany, nie przestając skrapiać OPA-DAJĄCEGO roju [...]\ *paysans*4: 441|| 579

▼ 30 *abaiss* ↔ *opuszczający*

- 62 elle se détourna, et n'aperçut à l'horizon que le mouvement des têtes s'ABAISSANT et montant, selon la cadence inégale du trot ou du galop. || → odwróciła się, ale dojrzała na horyzoncie już tylko głowy jeźdźców OPUSZCZAJĄCE się lub wznoszące, w miarę nierównego tempa klusa lub galopu.\ *bovary*pl: 59

▼ 31 *abaiss* ↔ *pchnąć* ○

- 63 Il lui saisit la tête et l'ABAISSA si brutalement [...] || → Chwycił ją mocno za głowę i PCHNAŁ brutalnie, [...]\ *vill1-fr*: 164

▼ 32 *abaiss* ↔ *poniżony*

- 64 Avant le sacrifice final, brimade par brimade, il voulait me voir ABAISSÉE, cassée, soumise jusqu'à en perdre toute dignité. || → Nim dojdzie do ostatniego aktu, poprzez kolejne fazy udręki, pragnie ujrzeć mnie załamana, PONIŻONA, wyżyta całej godności.\ *pasja-fr*: 181|| 117

▼ 33 *abaiss* ↔ *przetaczać* ○

- 65 Le soleil s'ABAISSAIT vers le couchant, en sorte que déjà les blés se doraient, les arbres fleuris projetaient des ombres, [...] || ← Słońce się PRZETACZAŁO ku zachodowi, że już pozłociały zboża, okwiecone drzewa rzuciły cienie, [...]\ *paysans*3: 172|| 230

▼ 34 *abaiss* ↔ *przybliżyć* ⇌

- 66 celui-ci attrapa Credence par les cheveux et ABAISSA son visage vers lui. || → chwycił ją za włosy i PRZYBLIŻYŁ jej twarz do swojego podbrzusza.\ *vill1-fr*: 220|| 225

▼ 35 *abaiss* ↔ *przycisnąć* ○

- 67 Le regard d'un seul de ces yeux morts, l'autre clos. ABAISSÉS trop tôt, sans doute, et par une main tremblante, [...] || → Spojrzenie jednego z martwych oczu, gdyż drugie było zamknięte. Z pewnością PRZYCIŚNĘTO powieki zbyt wcześnie, i to drżącą ręką, [...]\ *satana*: 233|| 252

▼ 36 *abaiss* ↔ *przymknąć* ◆

- 68 Snaut reporta son regard vers moi; j'ABAISSAI imperceptiblement les paupières. Il s'inclina et je dis d'un ton dégagé: [...] || ← Wymieniliśmy błyskawiczne spojrzenia, PRZYMKNĄŁEM powieki, wtedy skłonił się lekko, a ja, wpadając w towarzyski ton, powiedziałem: [...]\ *solar-fr*: 3|| 121

▼ 37 *abaiss* ↔ *schylać*

- 69 Mais pourquoi avoir placé cette gloire dans un gosse de douze ans, de manière qu'il faille s'ABAISSER jusqu'à elle? Et l'évolution est un chemin qui mène à une amertume dégradante. || ← Czemuż jednak ta duma i chwala umieszczona jest w dwunastoletnim dziecku i trzeba SCHYLAĆ się do niej? A rozwój jest drogą do hańbiącej goryczy.\ *gombr-fr*: 440|| 321

▼ 38 *abaiss* ↔ *skulić*

- 70 En passant devant la porte du dab, je me suis ABAISSÉ d'un coup. J'ai regardé comme ça très vite dans le trou

de la serrure... J'étais chocolat!... La clef était pas retirée... Je continue ma promenade... || → Mijając drzwi starego, SKULIŁEM się. Szybko zerknąłem przez dziurkę od klucza. A to pech! Klucz tkwił w drzwiach. Poszedłem dalej.\ *mort-cr*: 265|| 197

▼ 39 *abaiss* ↔ *sprowadzić* ○

- 71 Aussi bien les exercices de transmission eurent tôt fait d'ABAISSER tous les élèves à son niveau. || → Zresztą ćwiczenia z zakresu łączności szybko SPROWADZIŁY wszystkich rekrutów do poziomu Tiffauges'a.\ *tour1-fr*: 208|| 101

▼ 40 *abaiss* ↔ *uniżać*

- 72 Après avoir accompli ce geste, il leur expliqua qu'ils devaient eux aussi s'ABAISSER de la même manière les uns vers les autres dans l'attitude du serviteur et même de l'esclave [CF. Is 25,41]. || → Uczyniwszy to, wyjaśnił im, że oni także powinni UNIŻAĆ się jedni przed drugimi niby słudzy, a nawet niewolnicy [POR. IZ 25,41].\ *ewang-fr*: 209|| 11

▼ 41 *abaiss* ↔ *uniżyć*

- 73 Il conclut en leur disant: «En vérité, si Moi, le Seigneur et le Maître, je vous ai lavé les pieds, si je me suis ABAISSÉ devant les purs et les impurs, priant pour chacun d'entre vous, [...] || → Na zakończenie powiedział im: „Zaprawdę, jeżeli Ja, Pan i Nauczyciel, umyłem wam nogi, jeżeli UNIŻYŁEM się przed czystymi i nieczystymi, modląc się za każdego z was, [...]\" *ewang-fr*: 209|| 11

▼ 42 *abaiss* ↔ *uśmierzyć* ○

- 74 Pour ABAISSER mes obsessions, je me résignai à les dériver; || → Aby UŚMIERZYĆ swoje opętanie, postanowiłam ostatecznie rozładować je, [...]\ *jum-fr*: 18|| 16

▼ 43 *abaiss* ↔ *złożyć* ○

- 75 John Turner ABAISSA son journal : les lettres dansaient devant ses yeux. || → John Turner ZŁOŻYŁ swoją gazetę: litery tańczyły mu przed oczami.\ *vill1-fr*: 16|| 13

▼ 44 *abaiss* ↔ *zastawiać* ⇌

- 76 Mateusz se démenait comme un possédé, disposait les billes, remontait la vanne, l'ABAISSAIT, assujettissait les troncs avec des crampons, prenait des mesures, criait après les gens et les aiguillonnait. || ← Mateusz zaś uwijał się niestrudzenie, rychtował kłocę, ZASTAWIAŁ wodę, puszczał, przybijał drzewo klamrami do burt, rozmiarzał, a wciąż hukał i poganiał ludzi, [...]\ *paysans*2: 251|| 334

▼ 45 *abaiss* ↔ *zbliżyć* ⇌

- 77 La chaussée de nouveau s'ABAISSAIT vers les contrées fertiles [...] || ← Szosa znowu ZBLIŻYŁA się do żyznych okolic [...]\ *farao-fr*: 41|| 27

▼ 46 *abaiss* ↔ *zdegradowany*

- 78 Mais c'est une phorie trivialisée, ABAISSÉE à des utilités mercantiles et subalternes. || → Lecz jest to foria zwulgaryzowana, ZDEGRADOWANA do użyteczności kramarskiej i podrzędnej.\ *tour1-fr*: 134|| 65

▼ 47 *abaiss* ↔ *ześlizgnąć* ◎

- 79 Le regard de Prativa s'ABAISSA sur son ventre. || → Spojrzenie Prativy ZEŚLIZGNĘŁO się na jego brzuch.\ *vill2-fr*: 61|| 60

▼ 48 *abaisser* ↔ *zmniejszyć*

- 80 On sait aussi que, depuis 1900, le taux de carbone 14 s'est relativement ABAISSÉ (de 2 à 3%), [...] || → Wiadomo też, że od roku 1900 ZMNIEJSZYŁ się (o 2 do 3%) poziom izotopu C 14 w otoczeniu, [...] \ *messa-fr*: 60|| 14

▼ 49 *abaisser* ↔ *zsunąć* ◆

- 81 Il eût ABAISSÉ l'autre bretelle, caressé mes seins comme je l'avais redouté si fort la veille, j'étais à lui et il sauvait sa vie. Il me lâcha. || → ZSUNAŁBY drugie ramięczko, pieściłby me piersi, co tak bardzo mnie wczoraj przerażało, należałabym do niego, a on ocaliłby życie. Puścił mnie. \ *pasja-fr*: 195|| 126

▼ 50 *abaisser* ↔ *zwaląć*

- 82 ça bruinaît toujours plus fort et les brouillards s'ABAISSAIENT sur le verger. || ← deszcz mżył coraz gęstszy i mgły ZWALAŁY się na sad. \ *paysans3*: 53|| 66

ABANDON fr. hasła: 122

1 >opuszczenie	21	17, 21
2 >oddanie	14	11, 48
3 >porzucenie	8	6, 56
4 >zawierzenie	6	4, 92
5 >samotność	5	4, 10
6 >>wyrzeczenie	4	3, 28
7 >osamotnienie	3	2, 46
8 >rezygnacja	3	2, 46
9 >zaniechanie	3	2, 46
10 >Ø	2	1, 64
11 >jedność	2	1, 64
12 >opuszczony	2	1, 64
13 >poddanie	2	1, 64
14 >porzucony	2	1, 64
15 >powierzenie	2	1, 64
16 >sam	2	1, 64
17 >sieroctwo	2	1, 64
18 >swoboda	2	1, 64
19 >>wylanie	2	1, 64
20 >zapuszczony	2	1, 64
21 >bronić	1	0, 82
22 >dar	1	0, 82
23 >dezercja	1	0, 82
24 >kompromis	1	0, 82
25 >kontrolować	1	0, 82
26 >nieuwaga	1	0, 82
27 >oddany	1	0, 82
28 >odprężenie	1	0, 82
29 >odrętwienie	1	0, 82
30 >ofiarowania	1	0, 82
31 >opuścić	1	0, 82
32 >pochylić	1	0, 82
33 >poświęcić	1	0, 82
34 >porzucać	1	0, 82
35 >powierzać	1	0, 82
36 >przepisać	1	0, 82
37 >pusto	1	0, 82
38 >strącenie	1	0, 82
39 >swobodnie	1	0, 82
40 >swobodny	1	0, 82
41 >uległość	1	0, 82
42 >upojenie	1	0, 82
43 >utonać	1	0, 82
44 >w skrytości	1	0, 82

45 >w zamian	1	0, 82
46 >wyzbycie	1	0, 82
47 >zaniechany	1	0, 82
48 >zapomnienie	1	0, 82
49 >zaprzec	1	0, 82
50 >zatonięcie	1	0, 82
51 >zawierzać	1	0, 82
52 >zdanie <się>	1	0, 82
53 >zerwanie	1	0, 82
0 RAZEM	122	100, 03

▼ 1 *abandon* ↔ *opuszczenie*

- 83 Je viens de passer une période de long ABANDON où j'ai éprouvé la solitude complète. || → Przeszłam ostatnio okres wielkiego OPUSZCZENIA, w którym czułam się zupełnie samotna. \ *ant2-fr*: 458|| 453 ● 84 Mais elle est morte seule, comme le Christ, dans la souffrance et l'ABANDON. || → Ale umarła samotnie, jak Chrystus, w cierpieniu i OPUSZCZENIU. \ *ant1-fr*: 241|| 227

▼ 2 *abandon* ↔ *oddanie*

- 85 C'était bien dans son coeur, dans son corps, dans son esprit l'expression de son amour, sa manière concrète de vivre le don et l'ABANDON total jusqu'au bout: Mais plus encore c'était comme la réponse de Dieu. || → Działo się to w jej sercu, w ciele, w umyśle, było wyrazem jej miłości, konkretnym sposobem na życie, darem i ODDANIEM się aż do końca. Ale bardziej może była to odpowiedź Boga. \ *ant2-fr*: 283|| 29

▼ 3 *abandon* ↔ *porzucenie*

- 86 Ce ne sera pas un oubli, un ABANDON. Toujours, dans l'amour silencieux, je ne vous oublierai pas, je resterai sereine. || → Nie będzie to zapomnieniem, czy PORZUCENIEM, gdyż nigdy Was nie zapomnę, będę trwała spokojnie w cichej miłości. \ *ant2-fr*: 455|| 453 ● 87 La capitulation de Saratoga, puis celle de Yorktown, préparant le lâche ABANDON par la métropole du plus beau fleuron de la Couronne d'Angleterre, [...] || → Kapitulaacja Saratogi, potem upadek Yorktown, po którym nastąpiło tchórzliwe PORZUCENIE przez metropolię najpiękniejszego kwiatu korony angielskiej, [...] \ *tourn-fr*: 240|| 177

▼ 4 *abandon* ↔ *zawierzenie*

- 88 Le jeûne est souvent précédé par une douloureuse épreuve physique et (ou) morale, qui est finalement acceptée et surmontée dans un grand mouvement d'ABANDON, de don de soi, dont le but est l'amour. || → Często post poprzedza bolesne doświadczenie fizyczne i (lub) duchowe, ostatecznie zaakceptowane i zwyciężone w geście ZAWIERZENIA i rezygnacji z siebie, których celem jest miłość. \ *ant2-fr*: 297|| 1990

▼ 5 *abandon* ↔ *samotność*

- 89 Ainsi, chacun dut accepter de vivre au jour le jour, et seul en face du ciel. Cet ABANDON général qui pouvait à la longue tremper les caractères commençait pourtant par les rendre futiles. || → Tak więc każdy musiał zgodzić się żyć z dnia na dzień, sam w obliczu nieba. Ta zupełna SAMOTNOŚĆ, która mogłaby z czasem zahartować charaktery, spłyciła je wszakże z początku. \ *peste-fr*: 74|| 50 ● 90 La nuit de l'esprit, cet état de conscience terrifiant d'ABANDON, épreuve suprême des grands mystiques, s'abat sur elle: « Tout chancelle. || → Ogarnia ją noc duchowa, przerażające poczucie SAMOTNOŚCI duchowej, najcięższa próba, jakiej poddawani są wielcy mistycy: „Wszystko się chwieje. \ *ant1-fr*: 91